

ALESSANDRO DAMIANI

ILLUDERE PARVENZE DI VITA

SLEPITI VIDEZE ŽIVLJENJA

UI UNIONE ITALIANA
ITALJANSKA UNIJA
TALJANSKA UNIJA



2007-2013 cooperazione territoriale europea
programma per la cooperazione
transfrontaliera

Italia-Slovenia

2007-2013 evropsko teritorialno sodelovanje
program čezmejnega sodelovanja
Slovenija-Italija



Investiamo nel
vostro futuro!

Naložba v vašo
prihodnost!

www.ita-slo.eu

Progetto cofinanziato dal Fondo europeo di
sviluppo regionale

Projekt sofinancira Evropski sklad
za regionalni razvoj

Edizioni Unione Italiana
Založnik Italijanska unija

Alessandro Damiani

ILLUDERE PARVENZE DI VITA
SLEPITI VIDEZE ŽIVLJENJA

Traduzione / Prevod
Gašper Malej

Edizione bilingue di “*Illudere parvenze di vita*” di Alessandro Damiani

Maurizio Tremul

Nel 2013 ha compiuto 85 anni di vita e 65 di attività letteraria e poetica in primis, Alessandro Damiani che nel primo numero della nuova collana dell’Unione Italiana vede pubblicata la sua silloge “*Illudere parvenze di vita*”.

Come se la vita si potesse illudere o eludere o si lasciasse ridurre a parvenze.

Eppure, vediamo passarci accanto, illusi nel proprio (non)essere, elusi dalla vita, smarriti, ombre, volti trasparenti che non trattengo neppure per un istante neanche un minimo sguardo. Vorremmo aiutarli, allungare loro un braccio o inviare un pensiero, un suo frammento, un conforto e una luce come un batter d’ali che li ridesti. Ci riusciremo, ci chiediamo attoniti?! Provarci comunque: è questo l’imperativo che ci poniamo. Un impegno che un intellettuale *engagé* come Damiani ha eretto a tensione etica, da cui non ha mai deflesso, pagando per questo un prezzo altissimo.

Grazie al Progetto *JezikLingua* potremo offrire al lettore sloveno alcune tra le pagine più belle della ricca e poco conosciuta letteratura della Comunità Nazionale Italiana in Slovenia e Croazia, di cui Damiani rappresenta indubbiamente una delle espressioni poetiche più raffinate ed elevate. Con la sua opera, infatti, prende il via, dopo una lunga esperienza editoriale, la collana letteraria dell’Unione Italiana, “*Immaginaria Terra*”, pensata proprio per dare organicità a un’operazione culturale tesa soprattutto a sollecitare, a coinvolgere, a sensibilizzare, a trasportare l’interessato lettore in un mondo affascinante quasi parallelo, a lungo ignorato o sotterrato da un cumulo di pregiudizi, quello della cultura pulsante e in continuo rinnovamento degli Italiani autoctoni dell’Istria e del Quarnero, parte integrante del panorama letterario italiano – formato da tante letterature regionali di cui la nostra ne costituisce indubbiamente un tassello rilevante –, ma anche di quello della Slovenia e della Croazia moderne. Un patrimonio che partecipando ad arricchire la produzione artistica della Slovenia andrebbe adeguatamente valorizzato e conosciuto.

Ringraziamo la Casa editrice EDIT e l’autore, Alessandro Damiani, per averci concesso gratuitamente i diritti per la traduzione in sloveno e la stampa della silloge che parimenti gratuitamente sarà diffusa.

Dvojezična izdaja zbirke *Slepiti videze življenja*

Maurizio Tremul

Leta 2013 je Alessandro Damiani praznoval petinosemdesetletnico rojstva in predvsem petinšestdesetletnico literarnega in pesniškega delovanja. V novi knjižni zbirki Italijanske unije kot prvo knjigo objavljamo prav izbor njegove poezije z naslovom *Slepiti videze življenja*.

Kakor da življenje lahko slepimo, se mu izognemo ali ga zvajamo na videze.

In vendar opazujemo, kako gredo mimo nas – slepeč se v svojem (ne) obstoju, izogibajoč se življenju, izgubljeni in podobni sencam – prosojni obrazi, ki niti za trenutek ne zadržijo nobenega pogleda. Radi bi jim pomagali, iztegnili roko proti njim ali jim poslali misel, vsaj drobec misli, nekaj tolažbe in svetlobe, kakor zamah s krili, ki bi jih predramil. Zaprepadeni se sprašujemo, ali nam bo uspelo. Na vsak način moramo poskusiti: to je naš imperativ. Zahteva, ki jo je angažiran intelektualec, kot je Damiani, povzdignil v etično zavezo, od katere nikoli ni odstopil in za to je tudi plačal izredno visoko ceno.

Po zaslugi projekta *JezikLingua* lahko slovenskim bralcem predstavimo nekaj najvidnejših del iz bogate in v slovenskem prostoru slabo poznane književnosti italijanske narodne skupnosti v Sloveniji in na Hrvaškem, znotraj katere je Damiani nedvomno ustvaril enega izmed najbolj dovršenih in izstopajočih pesniških opusov. Njegova knjiga je namreč – po večletnih izkušnjah z izdajanjem različnih publikacij – prva v literarni zbirki Italijanske unije, ki smo jo poimenovali *Imaginarna dežela* in zasnovali prav zato, da bi zaokrožili kulturno pobudo, katere namen je zlasti spodbuditi, pritegniti in ozavestiti zainteresiranega bralca ter ga ponesti v mikaven, skorajda vzporeden svet, ki je bil dolgo prezrt ali zastrt s kopico predsodkov. To je svet živahne in nenehno prenavljajoče se kulture avtohtonih Italijanov iz Istre in Kvarnerja, ki bistveno dopolnjuje podobo italijanskega literarnega sveta, sestavljenega iz mnogih regionalnih literatur, med katerimi je naša vsekakor pomemben člen: na podoben način dopolnjuje tudi literarno panoramo sodobne Slovenije in Hrvaške. Bogastvo naše književnosti, ki prispeva k večji pestrosti umetniškega ustvarjanja v Sloveniji, je treba ustrezno ovrednotiti in spoznavati.

Zahvaljujemo se založbi EDIT in Alessandru Damianiju, ki sta nam brezplačno odstopila avtorske pravice za natis slovenskega prevoda pesniške zbirke, ki bo prav tako dostopna brezplačno.